

Приложение 9 к Коммерческой Политики от 27 февраля 2020 года

Исключительно для целей обсуждения

| DISTRIBUTION AGREEMENT | ДИСТРИБЬЮТОРСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ |
|--|--|
| Moscow года 201_ | г.Москва года 201_ |
| IPSEN LLC, a company organised and existing under the laws of the Russian Federation, having its registered offices located at: 109147, Taganskaya str., bld. 17-23, floor 2 offices 10-27, 30-39 4/1-14, represented by the General Director Adlane Soudani, acting on the basis of the Charter, | ООО «ИПСЕН», созданное и существующее в соответствии с законодательством Российской Федерации, зарегистрированное по адресу: 109147, Россия, г. Москва, улица Таганская, 17-23, этаж 2 ком 10-27, 30-39 4/1-14, в лице Генерального директора Адлана Судани, действующего на основании Устава, |
| hereinafter, the "SELLER", | в дальнейшем именуемое «ПРОДАВЕЦ», |
| on the one hand, | с одной стороны, |
| and | и |
| [Name of company], a company organised and existing under the laws of [country of registration], having its registered offices at: [location], represented by [name and position of the company's legal representative], acting on the basis of [name of the document, confirming the authorities], | [наименование компании], созданное и существующее в соответствии с законодательством [страна регистрации] [наименование компании], место нахождения: [место нахождения], в лице [имя законного представителя компании], [должность], действующего на основании [наименование документа, подтверждающего полномочия указанного лица], |
| hereinafter, the "DISTRIBUTOR" | в дальнейшем именуемое «ДИСТРИБЬЮТОР», |
| on the other hand, | с другой стороны, |
| The SELLER and the DISTRIBUTOR are collectively referred to as the "Parties" and each individually as the "Party", | ПРОДАВЕЦ и ДИСТРИБЬЮТОР далее совместно именуются «Стороны», а по отдельности – «Сторона», |
| WHEREAS | ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что |
| the SELLER is engaged in the marketing and distribution of the pharmaceutical products in the Territory of Russia (hereinafter, the "Territory"); | ПРОДАВЕЦ занимается поставкой и продвижением лекарственных средств на территории РФ (здесь и далее «Территория»); |
| the DISTRIBUTOR confirms its interest in purchasing the pharmaceutical products and their further re-selling to third parties in accordance with the effective legislation in the Territory and has all the required permits and licenses to conduct such activities, including technical and commercial capacities; | ДИСТРИБЬЮТОР подтверждает свою заинтересованность в покупке лекарственных средств и организации последующей их продажи третьим лицам в соответствии с действующим законодательством на Территории и имеет необходимые разрешения и лицензии для осуществления такой деятельности, в том числе технические и коммерческие ресурсы; |
| NOW, THEREFORE , the Parties have agreed to conclude the present distribution agreement with respect to the SELLER's products (the "Agreement") as follows: | УЧИТЫВАЯ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОЕ , Стороны договорились заключить настоящее дистрибьюторское соглашение в отношении продукции ПРОДАВЦА (далее - «Соглашение») на условиях, указанных ниже: |
| 1. DEFINITIONS | 1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ |
| Unless the Parties have agreed otherwise, the capitalized terms used by the Parties in the Agreement and Appendices hereto shall have the following meanings: | Если Стороны не договорились об ином, термины, приведенные с заглавной буквы и используемые Сторонами в Соглашении и Приложениях к нему, имеют следующие значения: |
| "SELLER's Affiliate(s)" shall mean any person, corporation or entity, which directly or indirectly controls, is controlled by, or is under a common control with the SELLER. | «Аффилированное(ые) лицо(а) ПРОДАВЦА» означает любое лицо, корпорацию или организацию, которая прямо или косвенно контролирует, контролируется или находится под общим контролем с ПРОДАВЦОМ. |
| "Activities" shall mean purchase and further resale (distribution) of the Product(s). | «Деятельность» означает покупку и дальнейшую перепродажу (дистрибуцию) Продукции. |
| "Ipsen Instructions" shall mean instructions provided by the SELLER to the DISTRIBUTOR and regarded as integral part hereof. Instructions shall be signed by both Parties. | «Инструкции Ипсен» означает инструкции, передаваемые ПРОДАВЦОМ ДИСТРИБЬЮТОРУ и являющиеся неотъемлемой частью настоящего Соглашения. Инструкции должны быть подписаны обеими Сторонами. |

| | |
|---|---|
| <p>“Commercial Policy” shall mean the SELLER’s policy, which specifies the procedure of selection of the SELLER’s potential distributors and cooperation with the SELLER’s existing distributors. The Commercial Policy shall be considered as obligatory for the SELLER and the DISTRIBUTOR. The Policy in its current edition shall be published on the SELLER’s official website at www.ipsen.ru and be publicly available for all interested parties and is Appendix 14 to this Agreement. The SELLER is entitled to unilaterally and without judicial procedures introduce the amendments and/or additions in the Commercial Policy by publishing such amendments and/or additions (amended and/or supplemented edition of the Commercial Policy) on the SELLER’s website (the above clause is not applicable to DISTRIBUTORS purchased and further distributed Products of the Consumer Healthcare Department only (i.e. to DISTRIBUTORS which do not purchase and further distribute Products of the Specialty Care Department in whole or in part)).</p> | <p>«Коммерческая политика» означает политику ПРОДАВЦА, регламентирующую порядок выбора потенциальных дистрибьюторов и взаимодействия с действующими дистрибьюторами ПРОДАВЦА. Коммерческая политика является обязательной для исполнения ПРОДАВЦОМ и ДИСТРИБЬЮТОРОМ. Политика в действующей редакции публикуется в открытом доступе на официальном сайте ПРОДАВЦА под общим адресом: www.ipsen.ru для сведения всех заинтересованных лиц, а также является Приложением 14 к настоящему Соглашению. ПРОДАВЕЦ вправе в одностороннем внесудебном порядке вносить в Коммерческую политику изменения и/или дополнения с размещением таких изменений и/или дополнений (измененной и/или дополненной редакции Коммерческой политики) на сайте ПРОДАВЦА (приведенный пункт не применим в отношении ДИСТРИБЬЮТОРОВ, закупающих и в последующем реализующих исключительно Продукцию Подразделения безрецептурных препаратов (т.е. не осуществляющих полностью или хотя бы частично закупку и последующую реализацию Продукции Подразделения Рецептурных препаратов)).</p> |
| <p>“End-Use Customers” shall mean the specialized medical organizations, medical and preventive treatment institutions and pharmacy organizations of various forms of ownership, as well as medical professionals purchasing the Product(s) for its(their) actual use in the medical practice, including the use of the Product(s) within the patients’ ambulatory and hospital treatment, as well as the selling of the Product(s) to the patients for such treatment (provided that all the required licenses and other permissive documents for such activities are received) (the above clause is not applicable to DISTRIBUTORS purchased and further distributed Products of the Consumer Healthcare Department only (i.e. to DISTRIBUTORS which do not purchase and further distribute Products of the Specialty Care Department in whole or in part)).</p> | <p>«Конечные потребители» означает специализированные медицинские организации, лечебно-профилактические учреждения и аптечные организации различных форм собственности, а также врачей-специалистов, приобретающих Продукцию для ее непосредственного применения в медицинской практике, включая использование Продукции в рамках амбулаторного и стационарного лечения пациентов, а также реализацию Продукции пациентам для проведения такого лечения (при наличии на это необходимых лицензий и иной разрешительной документации) (приведенный пункт не применим в отношении ДИСТРИБЬЮТОРОВ, закупающих и в последующем реализующих исключительно Продукцию Подразделения безрецептурных препаратов (т.е. не осуществляющих полностью или хотя бы частично закупку и последующую реализацию Продукции Подразделения Рецептурных препаратов)).</p> |

| | |
|--|--|
| <p>“Control” shall mean the direct or indirect ownership of more than 30% (thirty percent) of the share capital or voting stocks of a legal entity, or the direct or indirect power to decide upon the strategy of a legal entity.</p> | <p>«Контроль» означает прямое и косвенное владение более чем 30% (тридцатью процентами) уставного капитала или голосующих акций юридического лица, или прямые и косвенные полномочия, позволяющие определять действия юридического лица.</p> |
| <p>“Product(s)” shall mean the finished product(s) described in Appendix 1 attached hereto. The SELLER shall make changes to the list of the Product(s) unilaterally notifying the DISTRIBUTOR hereof in advance.</p> | <p>«Продукция» означает готовую продукцию, указанную в Приложении 1 к Соглашению. ПРОДАВЕЦ вправе вносить изменения в перечень Продукции в одностороннем порядке с предварительным уведомлением ДИСТРИБЬЮТОРА.</p> |
| <p>“Products of the Specialty Care Department” means Products specified in Appendix 1 to the Commercial Policy.</p> | <p>«Продукция Подразделения Рецептурных препаратов» - Продукция, указанная в Приложении 1 к Коммерческой политике.</p> |
| <p>“Products of the Consumer Healthcare Department” – Products specified in the Appendix 1 to the Agreement and is not specified in Appendix 1 to the Commercial Policy.</p> | <p>«Продукция Подразделения безрецептурных препаратов» - Продукция, указанная в Приложении 1 к Соглашению и не указанная в Приложении 1 к Коммерческой политике.</p> |
| <p>“Registration File” shall mean the set of documents that were submitted according to the regulatory standards of the Territory in order to obtain the Marketing Authorizations in the Territory and approved as the reference documentation.</p> | <p>«Регистрационное досье» означает комплект документов, предоставляемых (в соответствии с нормативными требованиями, действующими на Территории) для получения Регистрационных удостоверений на Территории, а также документы, одобренные в качестве нормативной документации.</p> |
| <p>“Marketing Authorization” shall mean any approvals and/or permissive documents granted by the competent authorities in the Territory (or such supranational authorities that may have jurisdiction in the Territory), which are required for lawful importation, wholesale, distribution and selling of the Product(s) in the Territory.</p> | <p>«Регистрационное удостоверение» означает разрешения и/или разрешительные документы, предоставляемые уполномоченными государственными органами на Территории (или такими наднациональными органами, юрисдикция которых распространяется на Территорию), которые необходимы для ввоза, оптовой торговли, продвижения и продажи Продукции на Территории на законных основаниях.</p> |
| <p>“Product Specifications” shall mean the current specifications with respect to the formulation, manufacturing, quality control, packaging, container descriptions, transportation and storage instructions or any other feature of the Product(s) and/or the active ingredients described in the up-to-date Registration File, that are specified in Appendix 2 hereto.</p> | <p>«Спецификации на Продукцию» означает текущие спецификации, действующие в отношении рецептуры, изготовления, контроля качества, упаковки, описания контейнеров, указаний по транспортировке и хранению и любых иных характеристик Продукции и/или активных ингредиентов, изложенные в текущем Регистрационном досье, приведенные в Приложении 2 к Соглашению.</p> |
| <p>“Specification” shall mean the document agreed by the Parties on the basis of the DISTRIBUTOR’s orders sent to the SELLER, which shall be formalized under the form, provided in Appendix 3 hereto and signed by both Parties, and in accordance to which the Product(s) shall be supplied to the DISTRIBUTOR</p> | <p>«Спецификация» означает документ, согласованный Сторонами на основании заказов ДИСТРИБЬЮТОРА, направляемых ПРОДАВЦУ, составленный по форме, приведенной в Приложении 3 к Соглашению, и подписанный обеими Сторонами, в соответствии с которым осуществляется поставка Продукции ДИСТРИБЬЮТОРУ.</p> |
| <p>“Territory” shall mean the Russian Federation.</p> | <p>«Территория» означает Российскую Федерацию.</p> |
| <p>“Technical Agreement” shall mean the agreement on compliance with the quality of storage, transportation and distribution of the Product(s), developed by the SELLER in accordance with the requirements of the legislation and Products’ regulatory documents and which is mandatory for signing and compliance by the DISTRIBUTOR within its Activities. The Technical Agreement shall form an integral part of the present Agreement (the above clause is not applicable to DISTRIBUTORS purchased and further distributed Products of the Consumer Healthcare Department only (i.e. to DISTRIBUTORS which do not purchase and further distribute Products of the Specialty Care Department in whole or in part)).</p> | <p>«Техническое соглашение» означает соглашение о соблюдении качества хранения, перевозки и дистрибуции Продукции, разработанное ПРОДАВЦОМ в соответствии с требованиями законодательства и нормативной документации на Продукцию и обязательное к подписанию и соблюдению ДИСТРИБЬЮТОРОМ в своей Деятельности. Техническое соглашение является неотъемлемой частью настоящего Соглашения (приведенный пункт не применим в отношении ДИСТРИБЬЮТОРОВ, закупающих и в последующем реализующих исключительно Продукцию Подразделения безрецептурных препаратов (т.е. не осуществляющих полностью или хотя бы частично закупку и последующую реализацию Продукции Подразделения Рецептурных препаратов в соответствии с Приложением 2 к Коммерческой политике)).</p> |
| <p>“Trademarks” shall mean the trademarks corresponding to the Product(s) as mentioned in Appendix 1.</p> | <p>«Товарные знаки» означает товарные знаки на Продукцию, указанную в Приложении 1.</p> |
| <p>2. SUBJECT MATTER</p> | <p>2. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ</p> |

| | |
|--|--|
| 2.1 The SELLER undertakes to supply and transfer into the ownership of the DISTRIBUTOR the Product(s), while the DISTRIBUTOR undertakes to accept and pay for the Product(s), as well as further distribute the Product(s) in the Territory on the terms and conditions provided herein. | 2.1. ПРОДАВЕЦ обязуется поставлять и передавать в собственность ДИСТРИБЬЮТОРА Продукцию, а ДИСТРИБЬЮТОР обязуется своевременно принимать и оплачивать Продукцию, а также осуществлять последующую продажу Продукции на Территории в порядке и на условиях, предусмотренных настоящим Соглашением. |
| 2.2 The SELLER shall supply the Product(s) in separate consignments in accordance with the Specifications which shall specify the assortment, prices, quantity and shelf life of the Product(s) subject to the supply. The Specifications shall be agreed by the Parties on the basis of the orders from the DISTRIBUTOR, signed by both Parties and form an integral part of the Agreement (Appendix 3). | 2.2. ПРОДАВЕЦ осуществляет поставку Продукции отдельными партиями в соответствии со Спецификациями, в которых указывается конкретный ассортимент, цены, количество и срок годности Продукции, подлежащей поставке. Спецификации согласовываются Сторонами на основании заказов ДИСТРИБЬЮТОРА, подписываются обеими Сторонами и являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения (Приложение 3). |
| 2.3 The DISTRIBUTOR shall further distribute the Product(s) in the Territory on the non-exclusive basis. The DISTRIBUTOR shall perform its duties hereunder in its own name and for its own account on FEFO basis ("first ended – first out"). | 2.3. Последующая продажа Продукции осуществляется ДИСТРИБЬЮТОРОМ на неэксклюзивной основе на Территории от своего имени и за свой счет, принимая во внимание принцип FEFO ("первый истекает, первый отгружается"). |
| 3. DISTRIBUTOR'S MAIN OBLIGATIONS | 3. ОСНОВНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ДИСТРИБЬЮТОРА |
| 3.1 Under the present Agreement the DISTRIBUTOR shall be obliged to: | 3.1 В рамках настоящего Соглашения ДИСТРИБЬЮТОР обязуется: |
| a) organize and ensure at its own expenses the effective Products' order system in order to provide permanent availability of the Product(s) and its variety which is necessary to satisfy necessities of its consumers in the Product(s) in time and in whole. | a) за свой счет организовать и обеспечить эффективную систему заказа Продукции в целях обеспечения постоянного наличия Продукции в полном ассортименте, который необходим для своевременного и полного удовлетворения потребностей своих покупателей. |
| b) review and follow the Rules of cooperation set in the Appendix 4 hereto (hereinafter referred to as the "Rules"). The DISTRIBUTOR undertakes not to commit or act by omission and/or bar not to act by omission that could lead to a violation of the said Rules. | b) ознакомиться и соблюдать Общие условия сотрудничества, изложенные в Приложении 4 к настоящему Соглашению («Правила»). ДИСТРИБЬЮТОР обязуется не совершать каких-либо действий и/или не допускать бездействия, которые могут привести к нарушению вышеуказанных Правил. |
| c) maintain a sufficient inventory of the Product(s) available for immediate delivery to the customers in the Territory, which shall correspond at least to the quantity of two-month sales forecast to this Agreement. The DISTRIBUTOR shall use its best efforts necessary to fulfill in due time all orders it receives from the customers. | c) обеспечивать постоянное наличие Продукции, готовой к немедленной поставке покупателям на Территории, в количестве, соответствующем не менее чем 2 (двух) месячному прогнозу продаж. ДИСТРИБЬЮТОР примет все меры, необходимые для своевременного выполнения всех заказов, поступающих к нему от покупателей Продукции. |
| d) familiarize itself and comply with the SELLER's Commercial Policy published by the SELLER on its official website at www.ipsen.ru (the above clause is not applicable to DISTRIBUTORS purchased and further distributed Products of the Consumer Healthcare Department only (i.e. to DISTRIBUTORS which do not purchase and further distribute Products of the Specialty Care Department in whole or in part)). | d) ознакомиться и соблюдать Коммерческую политику ПРОДАВЦА, размещенную ПРОДАВЦОМ в открытом доступе на своем официальном сайте по адресу www.ipsen.ru и являющуюся Приложением 14 к настоящему Соглашению (приведенный пункт не применим в отношении ДИСТРИБЬЮТОРОВ, закупающих и в последующем реализующих исключительно Продукцию Подразделения безрецептурных препаратов (т.е. не осуществляющих полностью или хотя бы частично закупку и последующую реализацию Продукции Подразделения Рецептурных препаратов)). |

| | |
|--|--|
| familiarize itself, sign and comply with the provisions of the Technical Agreement, which is an integral part of the present Agreement (the above clause is not applicable to DISTRIBUTORS purchased and further distributed Products of the Consumer Healthcare Department only (i.e. to DISTRIBUTORS which do not purchase and further distribute Products of the Specialty Care Department in whole or in part)). | е) ознакомиться, подписать и соблюдать положения Технического соглашения, являющегося неотъемлемой частью настоящего Соглашения (приведенный пункт не применим только в отношении ДИСТРИБЬЮТОРОВ, закупающих и в последующем реализующих исключительно Продукцию Подразделения безрецептурных препаратов, перечисленных в Приложении 2 к Коммерческой Политике (т.е. не осуществляющих полностью или хотя бы частично закупку и последующую реализацию Продукции Подразделения Рецептурных препаратов)). |
| 4. FORECAST PROCEDURE | 4. ПОРЯДОК ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ПРОГНОЗОВ |
| 4.1 Four days prior the beginning of every calendar month the DISTRIBUTOR shall forward to the SELLER a revised and adjusted Monthly rolling forecast for the next eighteen (18) months (hereinafter – “Rolling Forecast”) in the form as set in the Appendix 5. | 4.1 За четыре дня до наступления очередного календарного месяца ДИСТРИБЬЮТОР направляет ПРОДАВЦУ пересмотренный и скорректированный Скользящий прогноз заказов Продукции на предстоящие восемнадцать (18) месяцев (далее – «Скользящий Прогноз») по форме, указанной в Приложении 5. |
| 4.2 Not later than 20 th day of each month previous to the month of the delivery the DISTRIBUTOR shall send to the SELLER the Approximate Forecast (Appendix 6). | 4.2 Не позднее 20 числа каждого месяца, предшествующего месяцу поставки ДИСТРИБЬЮТОР направляет ПРОДАВЦУ Ориентировочный прогноз (Приложение 6). |
| 5. ORDER PROCEDURE | 5. ПОРЯДОК ЗАКАЗА ПРОДУКЦИИ |
| 5.1 The DISTRIBUTOR shall send an Order for Products under the form provided in the Appendix 7, taking into consideration the minimum order value and multiple of minimum Products quantity of each type per one Order (Appendix 8). | 5.1 ДИСТРИБЬЮТОР направляет Заказ на поставку Продукции по форме, указанной в Приложении 7, с учетом минимальной суммы Заказа на поставку и кратного минимального количества Продукции каждого вида в одном Заказе (Приложение 8). |
| 5.2 The Order for Product(s) shall be sent by the DISTRIBUTOR to the SELLER by e-mail [•]. | 5.2 Заказ на поставку Продукции направляется ДИСТРИБЬЮТОРОМ ПРОДАВЦУ по электронной почте [•]. |
| 5.3 The SELLER shall review the Order and decide on the possibility to fulfil it during three working days from the date when the Order is received from the DISTRIBUTOR. | 5.3 ПРОДАВЕЦ рассматривает Заказ на поставку и принимает решение о возможности его выполнения в течение трех рабочих дней с даты получения Заказа от ДИСТРИБЬЮТОРА. |
| 5.4 The Order is approved provided that the SELLER has the quantity of the Product(s) which is enough to fulfil such Order. Within one working day from the moment when the respective decision is taken, the SELLER shall send to the DISTRIBUTOR the Specification, which sets assortment, price, quantity, shelf life and the approximate date of supply of the Product(s) ordered by the DISTRIBUTOR. | 5.4 Заказ на поставку одобряется при условии наличия у ПРОДАВЦА Продукции в количестве, достаточном для выполнения данного Заказа. В течение одного рабочего дня с даты принятия соответствующего решения ПРОДАВЕЦ направляет ДИСТРИБЬЮТОРУ подтверждение заказа в виде Спецификации, в которой указывается ассортимент, цена, количество, серия, срок годности и ориентировочная дата отгрузки Продукции, на поставку которой ДИСТРИБЬЮТОР размещал Заказ. |
| 5.5 In case the quantity of the Product(s) necessary to fulfil the Order is not available at the warehouse, the SELLER shall inform the DISTRIBUTOR on this fact within one working day from the moment of taking the respective decision specifying the estimated time period when the requested Product(s) could be available for Orders at the SELLER’s warehouse. | 5.5 В случае отсутствия необходимого количества Продукции на складе, ПРОДАВЕЦ информирует ДИСТРИБЬЮТОРА о данном обстоятельстве в течение одного рабочего дня с даты принятия соответствующего решения с указанием предположительного времени, когда данная Продукция будет доступна для заказов на складе ПРОДАВЦА. |
| 5.6 The SELLER shall send to the DISTRIBUTOR the Specification by e-mail with further mandatory sending the original hard copy of the Specification to the DISTRIBUTOR’s address. The original Specification shall be sent by the courier in two hard copies within 10 (ten) working days upon expiry of each calendar month, during which the copies of the Specification were sent. | 5.6 ПРОДАВЕЦ направляет ДИСТРИБЬЮТОРУ Спецификацию по электронной почте с обязательным направлением оригинала Спецификации на бумажном носителе по адресу ДИСТРИБЬЮТОРА. Оригинал Спецификации направляется ДИСТРИБЬЮТОРУ с курьером в двух экземплярах в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента окончания каждого календарного месяца, в течение которого высылались копии Спецификации. |

Commented [1]: Просим указать адрес.

| | |
|---|---|
| <p>5.7 Once the Specification is received by the DISTRIBUTOR from the SELLER by e-mail, it should be signed by the DISTRIBUTOR and within one working day sent by the DISTRIBUTOR to the SELLER by e-mail specified in clause 5.2 above.</p> <p>Thereafter the Parties are obliged: the SELLER – to supply the Product(s), the DISTRIBUTOR – to accept and pay the Product(s) in accordance with the present Agreement.</p> <p>Upon receiving the original Specification from the SELLER, the DISTRIBUTOR shall sign such original Specification and send its signed original hard copy to the SELLER at the following address: Taganskaya Str., 17-23, Moscow, 109147, during one working day from the moment when the DISTRIBUTOR receives the original Specification signed by the SELLER.</p> | <p>5.7 По получении ДИСТРИБЬЮТОРОМ от ПРОДАВЦА Спецификации по электронной почте она должна быть подписана ДИСТРИБЬЮТОРОМ и в течение одного рабочего дня направлена ДИСТРИБЬЮТОРОМ ПРОДАВЦУ по электронной почте, указанной в п. 5.2. выше.</p> <p>С этого момента у Сторон возникают обязательства: у ПРОДАВЦА – поставить Продукцию, у ДИСТРИБЬЮТОРА – принять и оплатить такую Продукцию в соответствии с настоящим Соглашением.</p> <p>По получении ДИСТРИБЬЮТОРОМ от ПРОДАВЦА оригинала Спецификации, он должен подписать такой оригинал Спецификации и направить один ее подписанный оригинальный экземпляр ПРОДАВЦУ по следующему адресу: 109147, г. Москва, ул. Таганская, 17-23, в течение одного рабочего дня с момента получения ДИСТРИБЬЮТОРОМ оригинала Спецификации, подписанного ПРОДАВЦОМ.</p> |
| <p>6. SUPPLY PROCEDURE</p> | <p>6. ПОРЯДОК ПОСТАВКИ ПРОДУКЦИИ</p> |
| <p>6.1 The Product(s) shall be supplied by shipment to the DISTRIBUTOR at the warehouse of the SELLER, which is located at: Ryazansky Prospect, 16, Moscow 109428, Russian Federation. Working hours of the warehouse are from 9:00 am to 6:00 pm on Monday through Thursday and from 9:00 am to 5:00 pm on Friday except for the weekends and the statutory holidays under the Russian legislation.</p> <p>The SELLER is authorized unilaterally to change the address of the warehouse notifying the DISTRIBUTOR hereof in writing not later than 30 days in advance.</p> | <p>6.1 Продукция поставляется путем выборки Продукции ДИСТРИБЬЮТОРОМ со склада ПРОДАВЦА, расположенного по адресу: 109428, Рязанский проспект, д.16. Рабочие часы склада: с 9:00 до 18:00 с понедельника по четверг, с 9:00 до 17:00 в пятницу, за исключением выходных и праздничных дней в соответствии с российским законодательством.</p> <p>ПРОДАВЕЦ вправе изменить адрес склада в одностороннем порядке, уведомив об этом ДИСТРИБЬЮТОРА в письменном виде не позднее, чем за 30 дней.</p> |
| <p>6.2 The DISTRIBUTOR is obliged to accept the shipment within 3 (three) working days as from the date of supply mentioned in the Specification.</p> | <p>6.2 ДИСТРИБЬЮТОР обязуется осуществить выборку Продукции в течение 3 (трех) рабочих дней с даты поставки, указанной в Спецификации.</p> |
| <p>6.3 The SELLER’s obligation to supply is considered as performed as from the moment the Product is handed over and the Consignment note in TORG-12 form is signed by the authorized representatives of the Parties.</p> | <p>6.3 Обязательство ПРОДАВЦА по поставке Продукции считается исполненным в момент фактической передачи Продукции и подписания уполномоченными Сторонами товарной накладной по форме ТОРГ-12.</p> |
| <p>6.4 The SELLER shall ensure that the following documents are enclosed with the Product(s) supplied to the DISTRIBUTOR:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Consignment Note; - Transportation Note (upon request); - Copy of the Declaration of Conformity of the Product(s); - Price protocol (for EDL Product(s)); - Invoice for the Product(s); - VAT Invoice; - Certificates of analysis in English and Russian issued by the manufacturer (upon request); - Forwarding List. | <p>6.4 ПРОДАВЕЦ обязуется обеспечить, чтобы поставка Продукции сопровождалась передачей ДИСТРИБЬЮТОРУ следующих документов:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Товарная накладная; - ТТН (по запросу); - Копия Декларации о соответствии Продукции; - Протокол согласования цен (применительно к Продукции, относящейся к ЖНВЛП); - Счет на оплату Продукции; - Счет-фактура; - Сертификаты анализа завода-изготовителя на английском и русском языке (по запросу). - Сопроводительный лист. |
| <p>6.5 The property title for the Product(s), risk of accidental loss or damage shall pass from the SELLER to the DISTRIBUTOR upon signature of the Consignment Note under TORG-12 form by the DISTRIBUTOR’s representative at the SELLER’s warehouse.</p> | <p>6.5 Право собственности, риски случайной гибели и/или повреждения Продукции переходят от ПРОДАВЦА к ДИСТРИБЬЮТОРУ в момент подписания представителем ДИСТРИБЬЮТОРА товарной накладной по форме ТОРГ-12 на складе ПРОДАВЦА.</p> |
| <p>6.6 The SELLER shall supply the DISTRIBUTOR with the finished Product(s) in their standard packaging and with their usual leaflets, as provided by the Registration File for the Product(s).</p> | <p>6.6 ПРОДАВЕЦ поставляет ДИСТРИБЬЮТОРУ готовую Продукцию в упаковке и с инструкциями по применению, соответствующими Регистрационному досье на Продукцию.</p> |
| <p>6.7 The DISTRIBUTOR shall fulfill the minimum half-year supply volume established by the Commercial policy of the SELLER (Appendix 14 to the Agreement).</p> | <p>6.7 ДИСТРИБЬЮТОР обязуется исполнять обязательство по приобретению минимального полугодичного объема закупок, установленного Коммерческой политикой ПРОДАВЦА (Приложение 14 к Соглашению).</p> |

| 7. ACCEPTANCE PROCEDURE | 7. ПОРЯДОК ПРИЕМКИ ПРОДУКЦИИ |
|--|---|
| 7.1 Each batch of the Product(s) shall be accepted by variety, weight, warranty terms, quantity and outer package (shipping boxes) if representatives of the Parties sign the Consignment note in the TORG-12 form. | 7.1 Приемка каждой партии Продукции по ассортименту, весу, сроку годности Продукции, количеству и внешнему виду тарных мест (коробов) осуществляется ДИСТРИБЬЮТОРОМ путем подписания уполномоченными представителями обеих Сторон товарной накладной по форме ТОРГ-12. |
| 7.2 After acceptance of the Product(s) by variety, weight, warranty terms, quantity and outer package or in the case mentioned in the clause 7.6 hereof no claim from the DISTRIBUTOR shall be accepted. | 7.2 После приемки Продукции по ассортименту, весу, сроку годности продукции, внешнему виду и количеству тарных мест или в случае, указанном в п. 7.6 настоящего Соглашения, претензии от ДИСТРИБЬЮТОРА не принимаются. |
| 7.3 The Product(s) shall be accepted by the DISTRIBUTOR by interior quantity (number of packages), quality (visible defects) and kitting of the Product(s) at the warehouse of the DISTRIBUTOR within 14 (fourteen) calendar days as from the date of the pick-up. Claims on interior quantity, quality (visible defects) and kitting of the Product(s) are drawn up by a Letter-Claim as set in the Appendix 9 hereto attaching the following documents: Act in TORG-2 form, pictures. The SELLER reserves the right not to consider the Claims drawn up by the DISTRIBUTOR with breach hereof. | 7.3 Приемка Продукции по внутритарному количеству (количество упаковок), качеству (явные недостатки) и комплектности Продукции осуществляется на складе ДИСТРИБЬЮТОРА в течение 14 (четырнадцати) календарных дней после выборки Продукции. Претензии по внутритарному количеству, качеству (явные недостатки) и комплектности Продукции оформляются в виде Письма-Претензии по форме Приложения 9 к настоящему Соглашению с приложением следующих документов: акт по форме ТОРГ-2, фотографии. ПРОДАВЕЦ оставляет за собой право не принимать к рассмотрению претензии ДИСТРИБЬЮТОРА, оформленные с нарушением настоящего Соглашения. |
| 7.4 The SELLER shall consider the claims within 10 (ten) working days as from the date the full list of documents mentioned in the clause 7.3 hereof are received and send the response to such claim to the DISTRIBUTOR. | 7.4 ПРОДАВЕЦ рассматривает претензию в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты получения полного пакета документов, указанных в п. 7.3 настоящего Соглашения, и направляет ответ на претензию ДИСТРИБЬЮТОРУ. |
| 7.5 The Product(s) in respect of which the Claims are regarded as accepted shall be destroyed by the DISTRIBUTOR at the expense of the SELLER. In such a case the DISTRIBUTOR shall provide the SELLER with an Act of destruction, a copy of the license authorizing the DISTRIBUTOR to dispose (destroy). (If the DISTRIBUTOR involves third parties to destroy and it is impossible to identify the SELLER's Product(s) destroyed by third parties in the Act, the DISTRIBUTOR shall provide a Report with a list of the Product(s), serial number, quantity of the Product(s), date of destruction and price of destruction taking into consideration rates of third parties per kg/any other measure in the form set forth in the Appendix 10 hereto.) | 7.5 Продукция, по которой Претензия признана обоснованной, подлежит уничтожению силами ДИСТРИБЬЮТОРА, но за счет ПРОДАВЦА. В таком случае ДИСТРИБЬЮТОР направляет ПРОДАВЦУ Акт об уничтожении, копию лицензии на право заниматься уничтожением (утилизацией). (В случае если ДИСТРИБЬЮТОР привлекает третьих лиц для уничтожения и невозможности идентифицировать в Акте Продукцию, ДИСТРИБЬЮТОР прикладывает Отчет с перечнем ассортимента, серий, количества Продукции, датой уничтожения и стоимости уничтожения, исходя из расценок третьего лица за кг/иную меру измерения по форме, указанной в Приложении 10 к настоящему Соглашению). |
| 7.6. If the mixed shipping boxes are shipped, the DISTRIBUTOR shall accept the shipment of the Product(s) by variety, interior quantity (packages), quality (visible defects) and expiry date. | 7.6. В случае отгрузки смешанных коробов ДИСТРИБЬЮТОР обязуется принять Продукцию по ассортименту, внутритарному количеству (упаковок), качеству (видимые дефекты) и по сроку годности. |
| 8. WARRANTIES | 8. ГАРАНТИИ |
| 8.1 The warranty term of the Product(s) is fixed in Specifications. | 8.1 Срок годности Продукции указывается в Спецификации. |
| 8.2 The SELLER shall not be responsible for defective Product(s) returned to the DISTRIBUTOR by the customers, patients, or authorities, unless the relevant Product(s) defect is due to: (i) Product(s) manufacturing defaults in so far as the Product's do not meet the Product Specifications, (ii) the Product(s) manufacturing process, or (iii) Product(s) defaults occurred during the delivery of the Product(s) from the manufacturer's warehouse to the SELLER's warehouse. | 8.2 ПРОДАВЕЦ не несет ответственности за качество Продукции, возвращенной ДИСТРИБЬЮТОРУ покупателями, пациентами или органами власти в связи с недостатками Продукции, за исключением случаев, когда такие недостатки обусловлены: (i) нарушениями технологии производства Продукции в части, касающейся несоответствия Продукции Спецификациям на Продукцию; (ii) используемой технологией изготовления Продукции, или (iii) какими-либо нарушениями, допущенными во время доставки Продукции со склада изготовителя до склада ПРОДАВЦА. |
| 8.3 The SELLER shall not be responsible for any defects of the Product(s) which may appear or be discovered after the shelf life expiration. | 8.3 ПРОДАВЕЦ не несет ответственности за любые дефекты Продукции, которые могут возникнуть или проявятся после истечения срока годности. |

| | |
|--|--|
| <p>8.4 The SELLER shall not be responsible for the quality of the Product(s) if the DISTRIBUTOR or other third parties involved by the DISTRIBUTOR don't follow the terms on transportation (delivery) and storage of the Product(s) (particular temperature terms) as defined in Specifications (including Product(s) Specification).</p> | <p>8.4 ПРОДАВЕЦ не отвечает за качество Продукции, если ДИСТРИБЬЮТОР или иные лица, привлеченные ДИСТРИБЬЮТОРОМ, нарушили условия транспортировки (перевозки) и хранения Продукции (особые температурные режимы), указанные в Спецификациях (в том числе в Спецификации на Продукцию).</p> |
| <p>9. PRICE, INVOICING AND PAYMENT</p> | <p>9. ЦЕНА, НАПРАВЛЕНИЕ СЧЕТОВ И ОПЛАТА</p> |
| <p>9.1 Supply price The Supply price of each type of the Product(s) supplied by the SELLER to the DISTRIBUTOR shall be defined on the basis of the SELLER's general price list for the Product(s) effective as of the moment when the Order of the DISTRIBUTOR is placed. The general price list in its current edition (net of VAT and similar taxes) shall be notified to the DISTRIBUTOR in Appendix 11 to the Agreement.</p> <p>The SELLER is entitled to change the supply price in unilateral extra-judicial procedure not more than 3 (three) times per year taking into consideration variations of manufacturing costs, costs of raw material, exchange rate, or market conditions provided that the DISTRIBUTOR is notified on this in writing not less than 1 (one) month prior the moment when such amendments come into force.</p> | <p>9.1 Цена поставки. Цена поставки Продукции каждого вида, поставляемой ПРОДАВЦОМ ДИСТРИБЬЮТОРУ, определяется на основании стандартного прайс-листа/прейскуранта на всю Продукцию, действующего у ПРОДАВЦА в момент размещения заказа ДИСТРИБЬЮТОРОМ. Стандартный прайс-лист/прейскурант в действующей редакции (без учета НДС и аналогичных налогов) доводится до сведения ДИСТРИБЬЮТОРА в Приложении 11 к настоящему Соглашению.</p> <p>ПРОДАВЕЦ вправе изменять Цену поставки в одностороннем внесудебном порядке не более трех (3) раз в год с учетом изменений стоимости изготовления, сырья, валютного курса или рыночной конъюнктуры при условии предварительного уведомления ДИСТРИБЬЮТОРА в письменной форме не менее чем за один (1) месяц до момента вступления в силу таких изменений.</p> |
| <p>9.2 Payment terms Unless the Parties agree otherwise in the Addendum hereto, all quantities of Product(s) shall be invoiced by the SELLER for supplying to the DISTRIBUTOR and paid by the DISTRIBUTOR in Rubles within 3 (three) working days as from the date of the Specification's signing on terms of 100% prepayment, by payment order by wire transfer to the bank account designated by the SELLER. Such payment obligation shall apply notwithstanding any failure of any DISTRIBUTOR's customer to pay the amount due to the DISTRIBUTOR on the due date. The DISTRIBUTOR shall be solely liable for the bank charges related to payment for the Product(s).</p> | <p>9.2 Условия оплаты. Если иное не согласовано Сторонами в Дополнительном соглашении, ПРОДАВЕЦ при поставке Продукции выставляет ДИСТРИБЬЮТОРУ счета на оплату Продукции, а ДИСТРИБЬЮТОР оплачивает данные счета в рублях в течение 3 (трех) рабочих дней с даты подписания Спецификации в порядке 100% предоплаты платежным поручением путем перевода денежных средств на банковский счет, указанный ПРОДАВЦОМ. Данное платежное обязательство подлежит обязательному исполнению, невзирая на возможную просрочку исполнения обязательств по оплате со стороны контрагентов ДИСТРИБЬЮТОРА. ДИСТРИБЬЮТОР несет единоличную ответственность за оплату банковских сборов, связанных с оплатой Продукции.</p> |
| <p>9.3 All banking or other expenses related to payment hereunder shall be covered by the DISTRIBUTOR.</p> | <p>9.3 Все банковские и иные расходы, связанные с платежами по настоящему Соглашению, несет ДИСТРИБЬЮТОР.</p> |
| <p>9.4 The obligation to pay shall be regarded as performed by the DISTRIBUTOR as from the full amount of the payment for the Product(s) enters the settlement account of the SELLER.</p> | <p>9.4 Обязательство ДИСТРИБЬЮТОРА по оплате Продукции считается исполненным с момента поступления на расчетный счет ПРОДАВЦА полной суммы денежных средств, подлежащей оплате.</p> |
| <p>9.5 In case of late payments of all monies provided for in this Agreement SELLER has a right to charge an interest equal to the interest rate applied by the Russian Central Bank to its latest refinancing operation plus ten (10) points of percentage, per each day of delay. The accrual and payment of such late payment interest shall not affect the SELLER's rights and remedies arising from the breach of this Agreement by the DISTRIBUTOR.</p> | <p>9.5 В случае несвоевременного осуществления каких-либо платежей, предусмотренных Соглашением, ПРОДАВЕЦ вправе начислять пени в размере текущей процентной ставки рефинансирования, установленной Центральным банком России, увеличенной на ноль целых одну десятую (0,1) процента, за каждый день просрочки. Начисление и выплата такой пени не влияет на права и средства правовой защиты, возникающие у ПРОДАВЦА в случае нарушения ДИСТРИБЬЮТОРОМ настоящего Соглашения.</p> |
| <p>9.6 Upon the SELLER's request the DISTRIBUTOR shall inform the SELLER of the debiting of funds from its account against payment for the Product(s) within 1 (one) business day from the date of debiting by providing the SELLER with a copy of the payment order, marked by the DISTRIBUTOR's bank to confirm the debiting of funds.</p> | <p>9.6 По запросу ПРОДАВЦА ДИСТРИБЬЮТОР должен сообщить о факте списания денежных средств со своего банковского счета в счет оплаты за Продукцию в течение 1 (одного) рабочего дня с даты такого списания путем направления ПРОДАВЦУ копии платежного поручения с отметкой банка о списании денежных средств.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>9.7 Stamp duties, taxes and miscellaneous fees Any stamp duty, documentary tax, filing fee, or other similar amount due under the laws and regulations of the Territory in connection with the execution or entry into force of this Agreement (if applicable) shall be borne by the DISTRIBUTOR.</p> | <p>9.7 Сборы, налоги и прочие обязательные платежи. Налоги, сборы за оформление документов, регистрационные сборы и аналогичные платежи, предусмотренные законами и нормативными актами Территории в связи с оформлением или вступлением в силу настоящего Соглашения (если применимы), оплачиваются ДИСТРИБЬЮТОРОМ.</p> |
| <p>9.8 Notwithstanding the provisions of Article 17.1 and without prejudice of the SELLER's right under Article 9.1 to modify the Supply price, in the event that during its Term (as maybe extended), the economical, legislative, or regulatory context on which this Agreement is based, is substantially changed due to external events (particularly if the relevant government authorities apply a price of reimbursement materially lower than the price applicable on the Effective Date) beyond the reasonable control of the party claiming hardship which it could not reasonably have been expected to have taken into account at the time of signature, and provided the performance of this Agreement causes either Party severe and unforeseeable hardship and damage, the Parties shall discuss in good faith the necessary amendments to the terms and conditions of this Agreement in connection with the concerned Product(s).</p> | <p>9.8 Невзирая на положения пункта 17.1 и без ущерба для предусмотренного пунктом 9.1 права ПРОДАВЦА изменять Цену поставки, если в течение Срока действия Соглашения (с учетом его продления) экономические, законодательные или регулятивные обстоятельства, на основании которых заключено настоящее Соглашение, претерпевают существенные изменения в результате внешних событий (в частности, если соответствующие органы власти вводят существенно более низкую цену, нежели действует на Дату вступления в силу), объективно не зависящих от Стороны, ссылающейся на возникновение затруднений, которые такая Сторона не могла разумно учесть на момент подписания Соглашения, а также если исполнение Соглашения связано для любой из Сторон с существенными и непредвиденными затруднениями и ущербом, Стороны обязуются добросовестно обсудить необходимые изменения, которые должны быть внесены в условия настоящего Соглашения в отношении цены соответствующей Продукции.</p> |
| <p>10. DISTRIBUTOR'S OBLIGATIONS ON COMPLIANCE WITH REGULATORY REQUIREMENTS, ETHIC AND ANTI-CORRUPTION RULES</p> | <p>10. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ДИСТРИБЬЮТОРА ПО СОБЛЮДЕНИЮ НОРМАТИВНЫХ ТРЕБОВАНИЙ, ПРАВИЛ ЭТИКИ И ПРОТИВОДЕЙСТВИЮ КОРРУПЦИИ</p> |

10.1 The DISTRIBUTOR, in connection with its activities and obligations hereunder, undertakes and guarantee:

a. comply with all applicable laws and regulations;

b. **i) comply with all applicable industry codes of**

- The International Federation of Pharmaceutical Manufacturers & Associations (IFPMA)
- The European Federation of Pharmaceutical Industries and Associations (EFPIA)
- The [local industry association, please add name of association]

ii) comply with the European Federation of Pharmaceutical Industries and Associations (EFPIA) Code on Disclosure of Transfers of Value from Pharmaceutical Companies to Healthcare Professionals (HCPs) and Healthcare Organizations (HCOs) and shall disclose the transfers of value made to HCPs and HCOs as required by this Code.

c. not offer, promise, make, authorize or provide, directly or indirectly, a gift, payment or anything of value to a government official or private sector employee, in order to influence or reward any action or decision by such person in his or her official or professional capacity, for the purpose of corruptly obtaining or retaining business or securing any improper advantage. In this case, the DISTRIBUTOR shall follow the requirements of applicable foreign and international legislation, including the OECD (Organization for Economic Co-operation and Development) Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions, US Foreign Corrupt Practices Act, 1977 (FCPA), UK Anti-bribery Act 2010 (UBA), to the extent allowed by Russian law.

Moreover, DISTRIBUTOR should never engage in any act that might cause a reasonable person to infer that the SELLER makes improper payments to officials or other persons.

d. not offer nor receive any facilitating payment in return for services which the payer is legally entitled to receive without making such payment, with the exception of the rare situation that a facilitating payment is offered to protect against an imminent threat of serious physical harm.

e. not supply, offer or promise any gift or advantage, pecuniary or in kind, to persons qualified to prescribe or supply pharmaceutical Product(s) nor provide donations to individuals or organizations. For the purpose of this section, "donation" shall mean the act of providing funds, services, Product(s), with charitable intent, i.e. without any expressed or implied benefit in return, other than general goodwill.

abide by IPSEN Business Partner's Code for Ethical Conduct in Annex A1 to the present Agreement.

10.1 ДИСТРИБЬЮТОР в связи с его деятельностью и обязательствами по нему, обязуется, заверяет и гарантирует:

a. соблюдать все действующее законодательство и нормативно-правовые акты;

b. **i) соблюдать все действующие отраслевые кодексы:**

- Международной федерации фармацевтических производителей и ассоциаций (IFPMA)
- Европейской федерации фармацевтической промышленности и ассоциаций (EFPIA)
- [Местной отраслевой ассоциации, пожалуйста, добавьте название ассоциации]

ii) соблюдать Кодекс о раскрытии информации о передаче ценностей фармацевтическими компаниями в пользу специалистов здравоохранения и организаций здравоохранения Европейской федерации фармацевтической промышленности и ассоциаций (EFPIA) и раскрывать информацию о передаче ценностей в пользу специалистов здравоохранения и организаций здравоохранения в соответствии с требованиями данного Кодекса.

c. не будет предлагать, обещать, делать, разрешать или предоставлять, прямо или косвенно, подарок, платеж или какую-либо ценность государственному служащему или работнику частного сектора для оказания влияния или передачи вознаграждения за решение, принимаемое таким лицом в силу занимаемой им должности или его должностных полномочий с целью незаконного получения или сохранения деловой выгоды или обеспечения какого-либо неправомерного преимущества. При этом ДИСТРИБЬЮТОР обязуется соответствовать требованиям применимого иностранного и международного законодательства, включающего в себя Конвенцию ОЭСР (Организации экономического сотрудничества и развития) по борьбе с подкупом иностранных должностных лиц при осуществлении международных коммерческих сделок (OECD Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions), Закон США о коррупции за рубежом (Foreign Corrupt Practices Act, 1977 (FCPA)) и Закон Великобритании о борьбе с подкупом должностных лиц (UK Bribery Act 2010 (UBA)), в части, не противоречащей российскому законодательству.

Кроме того, ДИСТРИБЬЮТОР также обязуется никогда не участвовать в какой-либо деятельности, судя по которой любой здравомыслящий человек может предположить, что ПРОДАВЕЦ осуществляет неправомерные платежи государственным служащим или другим лицам.

d. не будет предлагать и/или получать никаких стимулирующих платежей в обмен на услуги, которые плательщик вправе по закону получить без таких платежей, за исключением редких случаев, когда стимулирующий платеж предлагается для защиты от непосредственной угрозы нанесения серьезного физического вреда.

e. не будет предоставлять, предлагать или обещать какой-либо подарок или преимущество, в денежной или иной форме, лицам, уполномоченным назначать или поставлять фармацевтические продукты, а также не будет предоставлять пожертвования физическим лицам или организациям. В рамках данного раздела «пожертвование» означает акт предоставления денежных средств, услуг, продуктов в благотворительных целях, т.е. без получения взамен какой-либо явной или подразумеваемой выгоды, кроме общей деловой репутации.

Commented [2]: INSTRUCTIONS: please insert this clause only if the contracting party is member of the below associations, please mention all associations which the contracting party is a member of and therefore it abides by the codes and their requirements. these associations are industry and not professional associations

Commented [4]: ИНСТРУКЦИЯ: пожалуйста, оставьте данный пункт только в случае если сторона по договору является членом указанных ниже ассоциаций, пожалуйста, укажите все ассоциации, членом которых является сторона по договору, и, следовательно, соблюдает их кодексы и требования. эти ассоциации являются отраслевыми, а не профессиональными ассоциациями

Commented [3]: iNSTRUCTIONS: please insert the above clause (bii) only if
1. the contracting party is a direct member of the EFPIA association or is a member of a local association, member of EFPIA and in the context of the services provided by the contracting party to IPSEN, ToVs (transfers of value) are made to HCPs and/or HCOs

Commented [5]: ИНСТРУКЦИЯ: пожалуйста, включите данный пункт (bii) только в случаях если:
1. сторона по договору является непосредственным членом ассоциации EFPIA или является членом местной ассоциации, которая, в свою очередь, является членом EFPIA, и передача ценностей в пользу специалистов здравоохранения и/или организаций здравоохранения происходит в части услуг, оказываемых компании «ИПСЕН» стороной по договору

| | |
|--|---|
| <p>f. implement adequate compliance infrastructure related to the contractually agreed activities including without limitation policies and procedures, trainings and communication, to address and mitigate the associated risks.</p> | <p>f. соблюдать Кодекс бизнес-партнера ИПСЕН по этическому поведению, указанному в Приложении А1 к настоящему Соглашению.</p> <p>g. обязуется применять соответствующие меры по обеспечению соблюдения требований в отношении согласованных в Соглашении действий, включая без ограничения политики и процедуры, обучение и обмен информацией, с целью предотвращения и смягчения рисков, связанных с такими действиями.</p> |
| <p>10.3 If the SELLER reveals the information about the DISTRIBUTOR's violation of the provisions of the effective legislation in the sphere of medicines' circulation, such as: distribution of adulterated, counterfeited medicines or medicines of improper quality, with the expired shelf life or with violation of the required storage, transportation and selling rules, e.g., in case the "cold chain" for thermosensitive medicines is not observed, the SELLER has the right to declare the relevant information to the competent authorities (including, in particular, the Federal Service for Supervision in the Sphere of Healthcare (Roszdravnadzor) and initiate the inspection and (or) court proceedings. At that, the SELLER has the right to suspend the performance of the present Agreements until the moment when the respective competent authorities adopt the resolution confirming or rebutting the violation.</p> | <p>10.3 При выявлении ПРОДАВЦОМ информации о нарушении ДИСТРИБЬЮТОРОМ положений действующего законодательства в области обращения лекарственных средств: распространения фальсифицированных, контрафактных лекарственных препаратов, либо лекарственных препаратов ненадлежащего качества, с истекшим сроком годности или с нарушением требуемого порядка хранения, транспортировки и реализации, например, в случае несоблюдения «холодовой цепи» для термосенситивных лекарственных препаратов, ПРОДАВЕЦ вправе заявить уполномоченным органам (включая, в частности, Федеральную службу по надзору в сфере здравоохранения (Росздравнадзор)) о наличии такой информации и инициировать проверку и (или) судебное разбирательство. При этом, ПРОДАВЕЦ вправе приостановить исполнение настоящего Соглашения до момента принятия соответствующим уполномоченным органом акта, подтверждающего или опровергающего факт нарушения.</p> |
| <p>10.4 In case of official statements of the competent authorities or announcements about the existing corruption investigations regarding the complicity of the DISTRIBUTOR, persons holding executive positions and (or) capable of having a decisive influence on the decision-making by the DISTRIBUTOR (founders, shareholders), published on the official website of this state body or in an official source, the SELLER shall have the right to suspend the performance of the present Agreement until the moment when the respective authorities adopt the resolution confirming or rebutting the violation..</p> <p>In case the SELLER discovers information on potential corruption offences involving the said persons which have not been the subject of consideration by the Russian competent authorities yet, the SELLER has the right to inform the competent authorities about such information and initiate the inspection and (or) court proceedings. At that, the SELLER shall have the right to suspend the performance of the present Agreement for the whole period of inspection and (or) court proceedings until the moment when the respective authorities adopt the resolution confirming or rebutting the violation.</p> | <p>10.4 В случае появления официальных заявлений уполномоченных государственных органов или сообщений о текущих расследованиях относительно причастности к коррупционным правонарушениям ДИСТРИБЬЮТОРА, лиц, занимающих руководящие должности ДИСТРИБЬЮТОРА и (или) способных оказывать решающее влияние на принятие решений ДИСТРИБЬЮТОРОМ (учредители, акционеры), опубликованных на официальном сайте этого государственного органа или в ином официальном источнике. ПРОДАВЕЦ вправе приостановить исполнение настоящего Соглашения до момента принятия соответствующим уполномоченным органом акта, подтверждающего или опровергающего факт нарушения.</p> <p>При выявлении ПРОДАВЦОМ информации о возможных коррупционных правонарушениях с участием указанных лиц, которые еще не были предметом рассмотрения уполномоченных государственных органов, ПРОДАВЕЦ вправе заявить уполномоченным органам о наличии такой информации и инициировать проверку и (или) судебное разбирательство. При этом, ПРОДАВЕЦ вправе приостановить исполнение настоящего Соглашения на весь период проверки и (или) судебного разбирательства до момента принятия соответствующим уполномоченным органом акта, подтверждающего или опровергающего факт нарушения.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>10.5 Information about the SELLER's discovery of the circumstances specified in clauses 10.3 and 10.4 hereof with respect to the DISTRIBUTOR and suspension of the performance of the Agreement due to this fact shall be brought to the notice of the DISTRIBUTOR in writing within 3 (three) working days from the moment of discovery of such circumstances. The suspension period of the Agreement shall start as of the moment of the respective notification and last until the moment when the competent authorities adopt the resolution confirming or rebutting the violation.. If as a result of investigations with respect to the said circumstances the competent authorities take resolution on termination of the case due to the DISTRIBUTOR's noninvolvement to such facts, the SELLER shall decide to continue the Agreement (at that, the period of the Agreement's validity shall be automatically extended for the whole period of the Agreement's suspension). In other cases, the SELLER is entitled to decide to terminate the Agreement with this DISTRIBUTOR unilaterally and without judicial procedures.</p> | <p>10.5 Информация о выявлении ПРОДАВЦОМ в отношении ДИСТРИБЬЮТОРА обстоятельств, указанных в п.п. 10.3 и 10.4 настоящего Соглашения, и приостановлении в связи с этим действия Соглашения доводится до сведения ДИСТРИБЬЮТОРА в письменной форме в течение 3 (трех) рабочих дней с момента выявления таких обстоятельств. Срок приостановления действия Соглашения начинает течь с момента соответствующего уведомления и длится до момента принятия окончательного решения соответствующим уполномоченным органом. В случае если по результатам рассмотрения указанных обстоятельств уполномоченным органом будет вынесено решение о прекращении дела в связи с непричастностью ДИСТРИБЬЮТОРА к данным фактам, ПРОДАВЕЦ принимает решение о продолжении действия Соглашения (при этом срок действия Соглашения автоматически продлевается на весь период его приостановления). В остальных случаях ПРОДАВЕЦ вправе принять решение о расторжении Соглашения с ДИСТРИБЬЮТОРОМ в одностороннем внесудебном порядке.</p> |
| <p>11. INSPECTIONS AND DATA EXCHANGE</p> | <p>11. ПРОВЕДЕНИЕ ПРОВЕРОК И ОБМЕН ДАННЫМИ</p> |
| <p>11.1 The SELLER shall have the right, at any time but not more than once per twelve (12) month period, and by providing at least sixty (60) days' notice, to audit (unless otherwise required by regulation or other for cause reasons), itself or through a qualified third party, at DISTRIBUTOR's premises or any authorized subcontractors' premises, all DISTRIBUTOR's and their authorized subcontractors' documents, materials, product stocks (if applicable), correspondence, data, information, accounts, receipts, records, reports and work in progress, to verify compliance with its obligations under the Agreement.</p> <p>The SELLER will bear all costs and expenses associated with the performance of such audit, except that the DISTRIBUTOR shall, and shall cause any authorized subcontractors to, provide all necessary support and cooperation for the performance of such audit at no additional cost or fee for the SELLER.</p> <p>The SELLER shall provide the DISTRIBUTOR with relevant findings related to the DISTRIBUTOR and the DISTRIBUTOR agrees to remediate according to the action plan agreed with the SELLER.</p> | <p>11.1 ПРОДАВЕЦ имеет право в любое время, но не чаще 1 раза в двенадцать (12) месяцев и при условии предоставления уведомления не менее, чем за шестьдесят (60) дней, проводить проверку (если иное не предусмотрено требованиями нормативно-правовых актов или обусловлено уважительной причиной) самостоятельно или через компетентное третье лицо, в помещениях ДИСТРИБЬЮТОРА или любых уполномоченных субподрядчиков, всех документов, материалов, запасов Продукции (если применимо), переписки, данных, информации, счетов, квитанций, записей, отчетов и текущих работ ДИСТРИБЬЮТОРА и его уполномоченных субподрядчиков, проверять выполнение предусмотренных Соглашением обязательств.</p> <p>ПРОДАВЕЦ берет на себя все расходы и затраты, связанные с проведением такой проверки, за исключением случаев, когда ДИСТРИБЬЮТОР и по поручению ДИСТРИБЬЮТОРА какие-либо уполномоченные субподрядчики оказывают всю необходимую поддержку и сотрудничество для проведения такой проверки без каких-либо дополнительных расходов или выплат со стороны ПРОДАВЦА.</p> <p>ПРОДАВЕЦ предоставляет ДИСТРИБЬЮТОРУ полученные результаты, относящиеся к ДИСТРИБЬЮТОРУ, и ДИСТРИБЬЮТОР соглашается устранить все недостатки в соответствии с Планом действий, согласованным с Продавцом.</p> |

11.2 Inspection of the DISTRIBUTOR (the above clause is not applicable to DISTRIBUTORS purchased and further distributed Products of the Consumer Healthcare Department only (i.e. to DISTRIBUTORS which do not purchase and further distribute Products of the Specialty Care Department specified in Appendix 2 to Commercial policy in whole or in part))

The Parties agree that for the purposes of monitoring the performance of the present Agreement and in order to achieve the purposes defined in clause 1 of the Commercial Policy, the SELLER is entitled to conduct the periodical inspections of the DISTRIBUTOR to confirm the DISTRIBUTOR's compliance with the requirements which the SELLER applies to its business partners and which are stipulated in the SELLER's Commercial Policy. The SELLER may conduct the inspection of the DISTRIBUTOR in any time but not more frequently than once in 6 (six) months and in full compliance with the rules and procedures set forth by the Commercial Policy. In case of the inspection, the DISTRIBUTOR shall provide the SELLER with the information and documents according to the Commercial Policy.

11.2 Проверка ДИСТРИБЬЮТОРА (приведенный пункт не применим в отношении ДИСТРИБЬЮТОРОВ, закупающих и в последующем реализующих исключительно Продукцию Подразделения безрецептурных препаратов (т.е. не осуществляющих полностью или хотя бы частично закупку и последующую реализацию Продукции Подразделения Рецептурных препаратов, перечисленной в Приложении 2 к Коммерческой политике)).

Стороны соглашаются, что в целях контроля выполнения положений настоящего Соглашения и для достижения целей, описанных в п. 1 Коммерческой политики, ПРОДАВЕЦ вправе осуществлять периодическую проверку ДИСТРИБЬЮТОРА для подтверждения его соответствия всем требованиям, предъявляемым ПРОДАВЦОМ к своим деловым партнерам, которые установлены в Коммерческой политике. Проверка ДИСТРИБЬЮТОРА может проводиться ПРОДАВЦОМ в любое время, но не чаще одного раза в 6 (шесть) месяцев в строгом соответствии с правилами и процедурами, установленными Коммерческой политикой. При проведении такой проверки ДИСТРИБЬЮТОР обязан предоставлять ПРОДАВЦУ информацию и документы, необходимые к предоставлению согласно Коммерческой политике.

11.3 **Technical audit** (the above clause is not applicable to DISTRIBUTORS purchased and further distributed Products of the Consumer Healthcare Department only (i.e. to DISTRIBUTORS which do not purchase and further distribute Products of the Specialty Care Department in whole or in part))

The Parties also agree that for the purposes of monitoring the DISTRIBUTOR's performance of its obligations hereunder and in order to achieve the purposes defined in clause 1 and sub-clauses 9.2, 9.3 of the Commercial Policy, the SELLER (by own forces or with the assistance of third parties) is entitled to conduct selective audit of the technical conditions and technical characteristics of the premises, equipment and vehicles used by the DISTRIBUTOR and its contractors for storage and transportation of the Product(s) to the End-Use Customers, as well as quality management systems ("Objects for Audit"). Such audit may be performed in any time but not more frequently than once in a year (unless otherwise is provided by the requirements of the regulatory acts or caused by the sufficient reason, e.g., existence of information on violation of the technical requirements) and provided that the DISTRIBUTOR is notified at least 60 (sixty) prior the date of such audit. When conducting the audit, the SELLER may review, in particular, all documents which refer to storage and transportation of the Products stocks (if applicable), t.

For such purpose the DISTRIBUTOR shall be obliged to provide the SELLER with the information, documentation, materials, etc. upon the request of the SELLER's authorized representatives (auditors) and, if required, ensure their unimpeded access to the Objects for Audit..

The SELLER shall bear all costs and expenses associated with the performance of such audit, except for the cases when the DISTRIBUTOR provides all necessary support and cooperation for the performance of such audit at no additional cost or fee for the SELLER.

The audit shall be performed during working day and shall not impede the current manufacturing operations of the DISTRIBUTOR.

The SELLER shall provide the DISTRIBUTOR with relevant findings related to the audit in the form of a written report, and the DISTRIBUTOR agrees to remediate all defects according to the remedial action plan agreed with the SELLER.

The DISTRIBUTOR shall draw up the remedial action plan specifying the terms and responsible parties within 30 (thirty) days after the report is received, agree such plan with the SELLER, ensure its timely performance and provide the SELLER with the confirmation of such remedial actions performance.

If the DISTRIBUTOR avoids the audit or the assistance in the audit of the chosen Objects for Audit or doesn't agree the remedial action plan / doesn't implement or doesn't ensure the remedial action performance in due time, specified by him in such remedial action plan with respect to the chosen Object for Audit, the SELLER has the right to suspend the shipment of the Products to the DISTRIBUTOR's address until the moment when the violation is rectified.

11.3 **Технический аудит** (приведенный пункт не применим в отношении ДИСТРИБЬЮТОРОВ, закупающих и в последующем реализующих исключительно Продукцию Подразделения безрецептурных препаратов (т.е. не осуществляющих полностью или хотя бы частично закупку и последующую реализацию Продукции Подразделения Рецептурных препаратов)).

Стороны также соглашаются, что в целях контроля выполнения обязательств ДИСТРИБЬЮТОРА в рамках настоящего Соглашения и для достижения целей, описанных в п. 1 и п.п. 9.2., 9.3. Коммерческой политики, ПРОДАВЕЦ имеет право самостоятельно или с привлечением третьих лиц проводить выборочную проверку (аудит) технического состояния и технических характеристик помещений, оборудования и транспортных средств, используемых ДИСТРИБЬЮТОРОМ и его контрагентами для хранения и транспортировки Продукции до Конечных потребителей, а также системы управления качеством («Объекты проверки»). Такой аудит может осуществляться в любое время, но не чаще 1 раза в год (если иное не предусмотрено требованиями нормативно-правовых актов или обусловлено уважительной причиной, например, наличием информации о нарушениях технических требований) и при условии предоставления уведомления не менее, чем за шестьдесят (60) дней. При проведении аудита могут, в частности, проверяться все документы, относящиеся к соблюдению обязательств ДИСТРИБЬЮТОРА по хранению и транспортировке Продукции по настоящему Соглашению, запасы Продукции (если применимо).

Для этой цели ДИСТРИБЬЮТОР обязуется предоставить информацию, документацию и пр. по запросу уполномоченных лиц ПРОДАВЦА (аудиторов) и, в случае необходимости, обеспечить им беспрепятственный доступ к Объектам проверки.

Продавец берет на себя все расходы и затраты, связанные с проведением такой проверки, за исключением случаев, когда ДИСТРИБЬЮТОР оказывает всю необходимую поддержку и сотрудничество для проведения такой проверки без каких-либо дополнительных расходов или выплат со стороны ПРОДАВЦА.

Аудит должен проходить в течение рабочего дня и не должен мешать текущим производственным операциям ДИСТРИБЬЮТОРА.

ПРОДАВЕЦ предоставляет ДИСТРИБЬЮТОРУ полученные результаты аудита в форме письменного отчета, а ДИСТРИБЬЮТОР соглашается устранить все недостатки в соответствии с Планом корректирующих действий, согласованным с ПРОДАВЦОМ.

ДИСТРИБЬЮТОР должен составить план выполнения корректирующих действий, с указанием сроков и ответственных лиц в течение 30 (тридцати) дней после получения отчета, согласовать такой план с ПРОДАВЦОМ, обеспечить его своевременное выполнение и предоставить ПРОДАВЦУ подтверждение выполнения корректирующих действий.

В том случае, если ДИСТРИБЬЮТОР уклоняется от проведения аудита или содействия в аудите выбранных Объектов проверки либо не согласовывает план корректирующих действий / не выполняет или не обеспечивает

| | |
|--|--|
| | <p>выполнение корректирующих действий в срок, указанный им в плане корректирующих действий, в отношении выбранного Объекта проверки, ПРОДАВЕЦ вправе приостановить отгрузку Продукции в адрес ДИСТРИБЬЮТОРА до того момента, пока нарушение не будет устранено.</p> |
| <p>11.4 Provision of the reports Due to the necessity to collect the available information about the distribution of the Product(s) across Russia in order to be able to timely receive the data regarding the poor-quality and (or) counterfeited product which has come in the market and organize the immediate product withdrawal from market circulation, it is suggested to the DISTRIBUTOR to voluntarily provide the SELLER with regular retrospective reports on the shipment of the Product(s) to the End-Use Customer indicating the shipment channel (tender or commercial), the name of the client with the TIN and the full name given with the diploma number, the address of the place of work / location (if it is a doctor), the name of the sub-distributor, the grounds for shipment (auction number in case of delivery within the auction).</p> <p>Taking into account the technologically reasonable circumstances, defined in clauses 1.2-1.4 of the Commercial Policy, the submission of shipping reports with respect to IPSEN Product(s) specified in Appendix 2 of the Commercial Policy shall be mandatory. If it is impossible for the DISTRIBUTOR to receive from its customers (sub-distributors) the information on their subsequent shipment of such Products to the End-Use Customers (for example, because the sub-distributors consider such information as non-transferable to the DISTRIBUTOR), the DISTRIBUTOR shall provide the SELLER with the reports on such Products shipments up to its sub-distributors, and shall ensure that sub-distributors provide the SELLER with reports on subsequent shipments of the Products to the End-Use Customers.</p> <p>Shipment Reports with respect to the Products not specified in Appendix 2 of the Commercial Policy are suggested for provision to the SELLER on a voluntary basis only.</p> <p>Requirement on mandatory reporting shall not apply to DISTRIBUTORS purchasing Products of the Consumer Healthcare Department only.</p> | <p>11.4 Предоставление отчетов В связи с необходимостью осуществлять сбор доступной информации о распространении Продукции в России для целей оперативного получения информации о поступлении на рынок некачественной и(или) фальсифицированной продукции и организации ее немедленного отзыва/изъятия из оборота ДИСТРИБЬЮТОРУ предлагается на добровольной основе предоставлять регулярные ретроспективные отчеты по отгрузкам Продукции до Конечного потребителя с указанием канала отгрузки (тендерный или коммерческий), наименования клиента с указанием ИНН и ФИО с номером диплома, адреса места работы/места нахождения (если это врач), наименования субдистрибьютора, основания для отгрузки (номер аукциона в случае поставки в рамках аукциона).</p> <p>С учетом технологически обоснованных обстоятельств, описанных в п.п. 1.2. – 1.4 Коммерческой политики, предоставление отчетов по отгрузкам в отношении Продукции, указанной в Приложении 2 Коммерческой политики, является обязательным. Если получение ДИСТРИБЬЮТОРОМ от своих покупателей (субдистрибьюторов) информации о последующей отгрузке ими такой Продукции до Конечного потребителя является невозможным (например, в связи с тем, что субдистрибьюторы рассматривают информацию как не подлежащую передаче ДИСТРИБЬЮТОРУ), ДИСТРИБЬЮТОР предоставляет ПРОДАВЦУ по такой Продукции отчеты по отгрузкам до своих субдистрибьюторов, и обеспечивает, чтобы субдистрибьюторы предоставили ПРОДАВЦУ отчеты в отношении последующих отгрузок Продукции до Конечного потребителя.</p> <p>Отчеты по отгрузкам в отношении Продукции, не указанной в Приложении 2 Коммерческой политики, предлагается предоставлять ПРОДАВЦУ исключительно на добровольной основе.</p> <p>Требование об обязательном предоставлении отчетов не распространяется на ДИСТРИБЬЮТОРОВ, приобретающих исключительно Продукцию Подразделения безрецептурных препаратов.</p> |
| <p>11.5 In case the DISTRIBUTOR, supplied and further distributed Products of the Specialty Care Department in whole or in part, violates or deviates from the performance of its obligations under clauses 11.2 - 11.4 above (in part of clause 11.4 – only in those cases when its performance is mandatory), the SELLER has the right to suspend the shipment of the Products to such DISTRIBUTOR until the moment when such violation is eliminated.</p> | <p>11.5 В том случае, если ДИСТРИБЬЮТОР, закупающий и в последующем реализующий полностью или хотя бы частично Продукцию Подразделения Рецептурных препаратов, нарушает или уклоняется от исполнения своих обязательств в рамках указанных пунктов 11.2 - 11.4 (в части пункта 11.4. – только в тех случаях, когда его исполнение является обязательным), ПРОДАВЕЦ вправе приостановить отгрузку Продукции в адрес такого ДИСТРИБЬЮТОРА до того момента, пока нарушение не будет устранено.</p> |
| <p>12. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS</p> | <p>12. ПРАВО ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ</p> |
| <p>12.1 With no limitation of the general meaning of the abovementioned, nor the present Agreement, nor any other supply agreement shall be deemed as a concession or license granted by the SELLER to the DISTRIBUTOR. Other provisions hereof on the intellectual property shall be agreed in the Appendix 4 hereto.</p> | <p>12.1 Без ограничения общего смысла вышесказанного, ни настоящее Соглашение, ни какой-либо из договоров поставки не могут считаться концессией или лицензией, предоставленной ПРОДАВЦОМ ДИСТРИБЬЮТОРУ. Иные положения сотрудничества в области Прав интеллектуальной собственности определены в Приложении 4 к настоящему Соглашению.</p> |

| 13. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES | 13. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН |
|---|--|
| <p>13.1 The DISTRIBUTOR shall compensate the SELLER for any losses, including, but not limited to the harm caused by the Product(s), arising from the Products' re-sale within the present Agreement, unless such liability/losses arise from (i) Product(s) manufacturing defaults in so far as the Product(s) do not meet the Product(s) Specifications, (ii) Product(s) defaults due to the Product(s) manufacturing process or, (iii) Product(s) adverse effects not related to the DISTRIBUTOR's Activities, in which event the SELLER shall indemnify the DISTRIBUTOR thereof; in the listed cases the SELLER shall compensate the incurred damage to the DISTRIBUTOR.</p> | <p>13.1 ДИСТРИБЬЮТОР обязуется компенсировать ПРОДАВЦУ убытки, включая, но не ограничиваясь убытками за вред, причиненный Продукцией, возникшие в связи с осуществлением перепродажи Продукции в рамках Соглашения, за исключением случаев, когда такая ответственность / убытки вызваны следующими обстоятельствами: (i) недостатками Продукции, допущенными при ее производстве в той степени, в которой Продукция не соответствует Спецификациям; (ii) недостатками Продукции, обусловленными технологией ее производства; или (iii) нежелательными реакциями, не связанными с Деятельностью по перепродаже ДИСТРИБЬЮТОРА; в перечисленных случаях ПРОДАВЕЦ обязуется возместить ДИСТРИБЬЮТОРУ понесенный ущерб.</p> |
| <p>13.2 The SELLER's liability The SELLER shall compensate the DISTRIBUTOR for expenses arising from sub-clauses (i), (ii) or (iii) of section 13.1. above only if: (a) the DISTRIBUTOR has immediately notified the SELLER upon receipt of any such claim and has permitted the SELLER to join in the proceedings with the DISTRIBUTOR or to replace the DISTRIBUTOR in any such proceedings; (b) the DISTRIBUTOR does not settle nor offer any settlement to a third party with regard to such claims or proceedings without the SELLER's prior written approval; (c) the DISTRIBUTOR provides the SELLER with any assistance which the SELLER may require in respect of such claims or proceedings, and (d) such liability, claims, damages or expenses are not caused by the gross negligence or the material breach by the DISTRIBUTOR of its obligations and warranties hereunder.</p> | <p>13.2 Ответственность ПРОДАВЦА ПРОДАВЕЦ обязуется компенсировать ДИСТРИБЬЮТОРУ расходы, понесенные при наступлении событий, которые перечислены в подпунктах (i), (ii) и (iii) пункта 13.1 выше, исключительно при соблюдении следующих условий: (a) ДИСТРИБЬЮТОР незамедлительно уведомил ПРОДАВЦА о получении соответствующих претензий и позволил ПРОДАВЦУ принять участие в судебных разбирательствах совместно с ДИСТРИБЬЮТОРОМ или вместо ДИСТРИБЬЮТОРА; (b) ДИСТРИБЬЮТОР воздержался от урегулирования претензий или судебных разбирательств с третьим лицом, равно как и от предложения урегулирования без предварительного письменного согласия ПРОДАВЦА; (c) ДИСТРИБЬЮТОР оказывает ПРОДАВЦУ любое содействие, которое может быть запрошено ПРОДАВЦОМ в отношении таких претензий или судебных разбирательств; и (d) такая ответственность, претензия, ущерб или расходы не являются результатом грубой небрежности со стороны ДИСТРИБЬЮТОРА или существенного нарушения ДИСТРИБЬЮТОРОМ своих обязательств и гарантий по настоящему Соглашению.</p> |
| <p>13.3 It is hereby expressly agreed between the Parties hereto that the DISTRIBUTOR shall not be entitled to receive any compensation whatsoever from the SELLER for lost profit, including upon the termination of this Agreement for whatever reasons.</p> | <p>13.3 Стороны настоящим прямо соглашаются, что ДИСТРИБЬЮТОР не имеет права на возмещение ПРОДАВЦОМ упущенной выгоды, в том числе и в случае прекращения действия Соглашения независимо от основания.</p> |
| <p>13.4 The SELLER shall be liable for non-performance of its obligations to supply Product(s) only to the extent of direct damage caused to the DISTRIBUTOR in the amount not exceeding the cost of the non-delivered Product(s) or the Product(s) of the undue quality shipped to the DISTRIBUTOR.</p> | <p>13.4 ПРОДАВЕЦ несет ответственность за невыполнение обязательств по поставке Продукции только в размере прямого доказанного ущерба, понесенного ДИСТРИБЬЮТОРОМ, на сумму, не превышающую стоимости непоставленной продукции или поставленной ДИСТРИБЬЮТОРУ Продукции ненадлежащего качества.</p> |
| 14. CONFIDENTIAL INFORMATION | 14. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ |
| <p>14.1 The DISTRIBUTOR shall keep confidential and not disclose to third parties and shall cause its affiliates not to disclose or permit the disclosure of, in whole or in part, for the term of this Agreement and thereafter, all information transferred to it by the SELLER for the purpose of this Agreement, as well as all information related to the Product(s) or the Activities of the SELLER or of any of the SELLER's Affiliates, which was made available to the DISTRIBUTOR during the term of this Agreement.</p> | <p>14.1 В течение срока действия Соглашения и после его прекращения ДИСТРИБЬЮТОР обязуется сохранять конфиденциальность и воздерживаться от раскрытия третьим лицам, в полном объеме или частично, любой информации, переданной ДИСТРИБЬЮТОРУ ПРОДАВЦОМ для целей Соглашения, а также любой информации, относящейся к Продукции или деятельности ПРОДАВЦА или его Аффилированных лиц, которая была предоставлена ДИСТРИБЬЮТОРУ в течение срока действия настоящего Соглашения, а также обеспечивать соблюдение указанного обязательства о конфиденциальности своими аффилированными лицами и не допускать раскрытия указанной информации.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>14.2 The DISTRIBUTOR further agrees that for the same period it shall not without the written consent of the SELLER, use the information referred to here above for any purpose other than carrying out this Agreement. The DISTRIBUTOR will take appropriate and customary security measures to ensure the confidentiality of any such information and will return all such information to the SELLER including any and all copies thereof, or destroy as the case may be immediately upon termination of this Agreement and as directed by the SELLER for any reason whatsoever the DISTRIBUTOR warrants that all such information will be: (i) treated by the DISTRIBUTOR's employees as strictly confidential; (ii) disclosed only to the DISTRIBUTOR's employees held by a confidentiality obligation on a need-to-know basis; (iii) used by the DISTRIBUTOR's employees only for the purpose of carrying out this Agreement.</p> | <p>14.2 ДИСТРИБЬЮТОР также принимает на себя обязательство в течение указанного периода воздерживаться от использования, без письменного согласия ПРОДАВЦА, вышеуказанной информации для целей, не связанных с исполнением Соглашения. ДИСТРИБЬЮТОР обязуется принять необходимые стандартные меры предосторожности для обеспечения конфиденциальности такой информации, а также вернуть такую информацию, включая ее копии, ПРОДАВЦУ или уничтожить ее (в зависимости от конкретных обстоятельств) незамедлительно после прекращения действия Соглашения и в соответствии с указаниями ПРОДАВЦА, предоставленными в силу любых оснований. ДИСТРИБЬЮТОР гарантирует, что такая информация будет: (i) рассматриваться работниками ДИСТРИБЬЮТОРА как строго конфиденциальная; (ii) раскрываться исключительно тем работникам ДИСТРИБЬЮТОРА, которые связаны обязательством о сохранении конфиденциальности и которым такая информация необходима для служебных целей; (iii) использоваться работниками ДИСТРИБЬЮТОРА исключительно для цели исполнения Соглашения.</p> |
| <p>15. DURATION AND TERMINATION OR AMENDMENTS OF THE AGREEMENT</p> | <p>15. СРОК ДЕЙСТВИЯ, ПРЕКРАЩЕНИЕ И ИЗМЕНЕНИЕ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ</p> |
| <p>15.1 Duration of the Agreement This Agreement shall enter into force as from the date of its signing and shall remain in full force and effect until 31th of December, 2022, unless earlier terminated pursuant to the provisions hereof (the "Term").</p> <p>The present Agreement may be extended by the mutual consent of the Parties provided that the DISTRIBUTOR has successfully passed the complex inspection pursuant to the terms and procedures stipulated by the SELLER's Commercial Policy (applicable only to DISTRIBUTORS purchasing and further distributing Products of the Specialty Care Department).</p> | <p>15.1 Срок действия Соглашения Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами и действует до 31 декабря 2022 года, если не будет досрочно расторгнуто одной из Сторон в соответствии с положениями настоящего Соглашения (здесь и далее «Срок действия»).</p> <p>Настоящее соглашение может быть продлено по взаимному согласию Сторон при условии успешного прохождения ДИСТРИБЬЮТОРОМ процедуры комплексной проверки в порядке и на условиях, предусмотренных Коммерческой политикой ПРОДАВЦА (применимо только к ДИСТРИБЬЮТОРАМ, закупающим и в последующем реализующим Продукцию Подразделения Рецептурных препаратов).</p> |
| <p>15.2 Amendments to the Agreement The Agreement may be amended by the mutual agreement of the Parties except for the cases when the Agreement provides for possibility to introduce such amendments unilaterally.</p> <p>If the relevant government authorities of the Territory suspend, withdraw, or cancel any of the Marketing Authorization(s) for any reason whatsoever, the SELLER and the DISTRIBUTOR shall discuss in good faith upon the necessary amendments to the terms and conditions of this Agreement in connection with the concerned Product(s), unless the SELLER decides to withdraw the concerned Product(s) from the scope of this Agreement immediately upon written notice to the DISTRIBUTOR without any indemnity being due to the DISTRIBUTOR.</p> | <p>15.2 Изменение Соглашения Изменения в Соглашение могут быть внесены по взаимному согласию Сторон за исключением случаев, когда Соглашение позволяет осуществлять внесение таких изменений в одностороннем порядке.</p> <p>В случае приостановления, отзыва или прекращения действия Регистрационного удостоверения / Регистрационных удостоверений компетентными государственными органами Территории в силу любых оснований, ПРОДАВЕЦ и ДИСТРИБЬЮТОР обязуются добросовестно согласовать необходимые изменения, которые должны быть внесены в условия Соглашения в отношении соответствующей Продукции, за исключением случаев, когда ПРОДАВЕЦ принимает решение о незамедлительном исключении соответствующих наименований Продукции из объема настоящего Соглашения путем направления письменного уведомления в адрес ДИСТРИБЬЮТОРА; при этом ДИСТРИБЬЮТОР не имеет права на возмещение каких-либо связанных с этим убытков.</p> |
| <p>15.3 Termination of the Agreement by the mutual agreement of the Parties The Agreements may be early terminated upon the mutual consent of the Parties by signing an addendum hereto.</p> | <p>15.3 Прекращение Соглашения по взаимному согласию Сторон Соглашение может быть прекращено досрочно по взаимному согласию Сторон путем подписания дополнительного соглашения.</p> |

15.4 Termination of the Agreement by either Party:

This Agreement may be terminated before the Term by any of the Parties hereto in unilateral extra-judicial order by written notice from the terminating party to the other Party, without prejudice to any right of either Party to seek compensation pursuant to Articles 13 of this Agreement or clauses 5,6 of Appendix 4 hereto and/or damages for breach of this Agreement, in the following cases:

- (i) with immediate effect, if the other Party becomes insolvent, is declared bankrupt, put into liquidation, dissolved, whether voluntarily or by a court decision, is obligated to make an assignment of its assets to the benefit of its creditors, or requests the appointment of a receiver or is subject to a similar procedure;
- (ii) upon a thirty (30) days prior notice given to the other Party:
 - (a) if the Parties fail to reach an agreement within a negotiation period of three (3) consecutive months as from the date when the Party is notified about the dispute;
 - (b) if a force majeure event prevents the other Party from fulfilling its obligations hereunder during a period of more than three (3) consecutive calendar months following the date on which the Party suffering the force majeure event informed the other Party of the same as per Article 16.
- (iii) in all other cases, not specified in other clauses of the present Agreement – not earlier than 60 (sixty) days prior the expected termination.

The SELLER shall deliver the supplies according to the orders agreed prior to sending (receiving) the notice of termination (agreed Specifications), and the DISTRIBUTOR shall pay for such orders.

15.4 Расторжение Соглашения любой из Сторон:

Любая из Сторон вправе в одностороннем внесудебном порядке досрочно расторгнуть настоящее Соглашение (отказаться от исполнения Соглашения), направив другой Стороне письменное уведомление о расторжении (при этом такое расторжение не влияет на право любой из Сторон требовать выплаты компенсации в соответствии со статьей 13 Соглашения или пунктами 5,6 Приложения 4 и/или возмещения ущерба в связи с нарушением Соглашения), в следующих случаях:

- (i) незамедлительно в случае несостоятельности другой Стороны, ее признания банкротом, возбуждения в отношении нее процедуры ликвидации (в добровольном порядке или по решению суда), возникновения у нее обязательства по уступке своих активов в пользу кредиторов, заявления ею ходатайства о назначении конкурсного управляющего или возбуждения в отношении такой Стороны аналогичной процедуры;
- (ii) путем направления в адрес другой Стороны уведомления за 30 (тридцать) дней до даты расторжения в следующих случаях:
 - (a) если Стороны не достигли соглашения по истечении 3 (трех) последовательных месяцев переговоров после даты уведомления Стороны о возникшем споре;
 - (b) если обстоятельства непреодолимой силы не позволяют другой Стороне исполнять свои обязательства в течение более 3 (трех) последовательных календарных месяцев после даты уведомления Стороной, пострадавшей от обстоятельств непреодолимой силы, другой Стороны о таких обстоятельствах в соответствии со статьей 16.
- (iii) в остальных случаях, не указанных в иных пунктах настоящего Соглашения, – не менее чем за 60 (шестьдесят) дней до даты планируемого расторжения.

При этом ПРОДАВЕЦ обязан осуществить поставку по заказам, согласованным до направления (получения) уведомления о расторжении (согласованным Спецификациям), а ДИСТРИБЬЮТОР обязан оплатить такие заказы.

15.5 Termination of the Agreement by the SELLER:

The SELLER reserves the right in unilateral extra-judicial order and with immediate effect to early terminate the Agreement or to withdraw any concerned Product(s) from the scope of this Agreement in the following cases:

- (i) in case of change in the direct or indirect Control of the DISTRIBUTOR to the benefit of a third party that is not an affiliate and is not holding the direct or indirect Control of the DISTRIBUTOR on the Effective Date. The DISTRIBUTOR shall keep the SELLER promptly informed of its decision to transfer all or part of its assets to a third party in order to entitle the SELLER to exercise its rights under the present paragraph.
- (ii) if the distribution, sale or use of the Product(s) or the Trademarks in the Territory, infringes any of such intellectual property rights;
- (iii) in case of withdrawal or suspension by the authorities of any license(s) or authorization(s) issued to the DISTRIBUTOR and required for distribution of the Product(s);
- (iv) in case of any breach by the DISTRIBUTOR of articles 1.4.1 of Appendix 4 hereto, 13 hereof and Articles 5, 6 of Appendix 4;
- (v) if as a result of the inspection of the DISTRIBUTOR or otherwise, the DISTRIBUTOR's non-compliance with at least one of the requirements (selection criteria) set forth by the SELLER's Commercial Policy is revealed (the above clause is not applicable to DISTRIBUTORS purchased and further distributed Products of the Consumer Healthcare Department only (i.e. to DISTRIBUTORS which do not purchase and further distribute Products of the Specialty Care Department in whole or in part));
- (vi) if a violation of the provisions of the present Agreement and (or) Commercial Policy by the DISTRIBUTOR is revealed.;
- (vii) if DISTRIBUTOR has had in the last 10 years multiple incidents of documented debt to the SELLER with a late payment of more than:

- 65 days from the due date for payment under Agreement OR;
- 30% of the total volume of shipped and unpaid Products, including the total volume of shipments the due date for which has not arrived.

For the purposes of applying this provision, multiplicity means two or more times;

15.5 Расторжение Соглашения ПРОДАВЦОМ:

ПРОДАВЕЦ вправе в одностороннем внесудебном порядке незамедлительно досрочно расторгнуть настоящее Соглашение (отказаться от исполнения настоящего Соглашения) или исключить соответствующую Продукцию из объема Соглашения в следующих случаях:

- (i) при переходе прямого или косвенного Контроля над ДИСТРИБЬЮТОРОМ третьему лицу, не являющемуся аффилированным лицом и не владеющей прямым или косвенным Контролем над ДИСТРИБЬЮТОРОМ на Дату вступления в силу. ДИСТРИБЬЮТОР обязуется незамедлительно уведомить ПРОДАВЦА о своем решении передать свои активы, в полном объеме или частично, третьему лицу, чтобы обеспечить ПРОДАВЦУ возможность реализации своих прав, предусмотренных настоящим пунктом;
- (ii) в случае если реализация, продажа или использование Продукции или Товарных знаков на Территории нарушает права на интеллектуальную собственность третьих лиц;
- (iii) в случае отзыва или приостановления государственными органами лицензий(ий) или разрешения(ий), выданных ДИСТРИБЬЮТОРУ, необходимых для реализации Продукции;
- (iv) в случае нарушения ДИСТРИБЬЮТОРОМ положений пунктов 1.4.1 Приложения 4, а также ст. 13 настоящего Соглашения и ст. 5, 6 Приложения 4;
- (v) в случае если по результатам проверки ДИСТРИБЬЮТОРА либо иным образом будет выявлено несоответствие ДИСТРИБЬЮТОРА хотя бы одному из требований (критериев выбора), установленных в отношении дистрибьюторов Коммерческой политики ПРОДАВЦА (приведенный пункт не применим в отношении ДИСТРИБЬЮТОРОВ, закупающих и в последующем реализующих исключительно Продукцию Подразделения безрецептурных препаратов (т.е. не осуществляющих полностью или хотя бы частично закупку и последующую реализацию Продукции Подразделения Рецептурных препаратов));
- (vi) в случае выявления нарушения ДИСТРИБЬЮТОРОМ положений настоящего Соглашения и (или) Коммерческой политики ПРОДАВЦА.;
- (vii) наличие за последние 10 лет многократных случаев возникновения документально подтвержденной задолженности перед ПРОДАВЦОМ по оплате с просрочкой оплаты более, чем:

- на 65 дней с момента наступления сроков оплаты по Соглашению ИЛИ;
- 30% от суммарного объема отгруженной и неоплаченной Продукции по Соглашению, включая суммарные объемы отгрузок, срок оплаты по которым не наступил.

Для целей применения настоящего положения под многократностью понимается два или более раза;

| | |
|---|---|
| <p>(viii) in other cases specified by the present Agreement and/or Commercial Policy (the words "and/or Commercial Policy" in the above clause is not applicable to DISTRIBUTORS purchased and further distributed Products of the Consumer Healthcare Department only (i.e. to DISTRIBUTORS which do not purchase and further distribute Products of the Specialty Care Department in whole or in part)).</p> | <p>(viii) в иных случаях, предусмотренных настоящим Соглашением и/или Коммерческой политикой (слова "и/или Коммерческой политики" в приведенном выше пункте не применимы в отношении ДИСТРИБЬЮТОРОВ, закупающих и в последующем реализующих исключительно Продукцию Подразделения безрецептурных препаратов (т.е. не осуществляющих полностью или хотя бы частично закупку и последующую реализацию Продукции Подразделения Рецептурных препаратов)).</p> |
| <p>15.6 The DISTRIBUTOR acknowledges and agrees that the SELLER shall be entitled to withdraw any Product(s) from the scope of the Agreement as a result of a change of SELLER's global strategy, irrespective of DISTRIBUTOR's Activities under this Agreement. In this case, the SELLER shall give the DISTRIBUTOR a two (2) months prior written notice sent by registered mail informing the DISTRIBUTOR of its decision. The DISTRIBUTOR shall not be entitled to any compensation whatsoever in relation thereto, except that the DISTRIBUTOR shall be entitled to terminate the Agreement with no indemnity being due by either party if the economical balance of the deal dramatically changes because of the SELLER's decision. The Product(s) Minimum Sales/Purchase amounts for the Product(s) concerned shall be cancelled on the effective date of withdrawal of the said Product(s) from the scope of the Agreement under the present provision.</p> | <p>15.6 ДИСТРИБЬЮТОР признает и соглашается, что ПРОДАВЕЦ вправе исключить любое наименование Продукции из объема настоящего Соглашения в результате пересмотра глобальной стратегии ПРОДАВЦА, вне зависимости от Деятельности ДИСТРИБЬЮТОРА по настоящему Соглашению. В этом случае ПРОДАВЕЦ направляет в адрес ДИСТРИБЬЮТОРА письменное уведомление о своем решении за 2 (два) месяца до его вступления в силу. ДИСТРИБЬЮТОР не имеет права на получение какой-либо компенсации в результате такого исключения; при этом, однако, ДИСТРИБЬЮТОР вправе расторгнуть настоящее Соглашение без возникновения у любой из Сторон обязательства по возмещению убытков другой Стороне, если вышеуказанное решение ПРОДАВЦА существенно изменяет соотношение экономических интересов Сторон по сделке. На дату вступления в силу решения об исключении соответствующей Продукции из объема Соглашения в соответствии с настоящим положением Минимальные суммы реализации/закупок Продукции аннулируются.</p> |
| <p>15.7 Upon termination of this Agreement for any reason, any and all amounts outstanding at the date of termination shall remain due and be paid immediately on the date of termination. Liabilities of either Party arising from any act or failure to act, default or occurrence prior to such termination shall survive such termination and will remain with such Party.</p> | <p>15.7 При прекращении Соглашения по любым основаниям любые и все обязательства об уплате денежных средств, не исполненные на дату расторжения, подлежат незамедлительному исполнению на дату расторжения. Ответственность любой из Сторон, возникшая в результате действия, бездействия, неисполнения обязательств или событий до даты прекращения Соглашения, остается в силе после такого прекращения Соглашения.</p> |
| <p>16. FORCE-MAJEURE</p> | <p>16. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ</p> |
| <p>16.1 Under no circumstances the Parties may be held liable for breaches or delays in the execution of this Agreement which are due to one of the cases of force majeure or exceptional circumstances under Russian law, including but not limited to events due to or action taken by any government or administrative authority, fire, flood, act of God, embargo, war, insurrection, general strike, pandemic.</p> | <p>16.1 Ни при каких обстоятельствах Стороны не несут ответственности за нарушение или несвоевременное исполнение настоящего Соглашения в результате наступления одного из обстоятельств непреодолимой силы или чрезвычайных обстоятельств, как предусмотрено законодательством Российской Федерации, включая, среди прочего, события, возникшие в результате действий органов власти, пожаров, наводнений, природных катаклизмов, эмбарго, войны, восстания, всеобщие забастовки, пандемии.</p> |
| <p>16.2 If one Party finds itself in the total or partial impossibility to fulfil one of its obligations following a case of force majeure, it shall immediately inform the other party by recorded delivery letter, this letter entailing suspension of the Agreement. As soon as the event of force majeure ends, the Agreement shall continue for the remaining duration.</p> | <p>16.2 Если одна из Сторон не имеет возможности полностью или частично исполнить одно из своих обязательств в результате наступления обстоятельств непреодолимой силы, такая Сторона обязана незамедлительно поставить об этом в известность другую Сторону путем направления заказного письма; такое письмо влечет за собой приостановление действия настоящего Соглашения. После прекращения действия обстоятельств непреодолимой силы действие Соглашения возобновляется на оставшийся срок.</p> |

| | |
|--|--|
| 16.3 In the event that the Agreement is entirely or partly suspended due to force majeure circumstances, each party shall, without prejudice to all payments due to the SELLER under the terms of this Agreement, be exempted from performing its obligations during the suspension period without compensation of any sort. | 16.3 В случае полного или частичного приостановления действия Соглашения вследствие обстоятельств непреодолимой силы каждая из Сторон освобождается от исполнения своих обязательств (без ущерба для обязательств по оплате, причитающейся ПРОДАВЦУ в соответствии с условиями Соглашения) на период такого приостановления без какой-либо компенсации. |
| 17. MISCELLANEOUS | 17. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ |
| <p>17.1 Assignment The DISTRIBUTOR hereto may not assign or subcontract any rights and/or obligations hereunder to any third party without the prior written approval of the SELLER.</p> <p>The SELLER is hereby authorised to assign or transfer any of its rights and/or obligations hereunder to any the SELLER's Affiliate and/or third party.</p> | <p>17.1 Уступка ДИСТРИБЬЮТОР по настоящему Соглашению не вправе уступать или передавать права и/или обязательства по настоящему Соглашению третьим лицам без предварительного письменного согласия ПРОДАВЦА. ПРОДАВЕЦ настоящим уполномочивается уступать и передавать любые из своих прав и/или обязательств по настоящему Соглашению своим Аффилированным лицам и/или третьим лицам.</p> |
| <p>17.2 Prevailing Language This Agreement is made in English and Russian. In case of discrepancies between the two versions, the Russian version shall prevail.</p> | <p>17.2 Язык Соглашения Настоящее Соглашение составлено на английском и русском языках. При наличии расхождений между версиями на указанных языках версия на русском языке имеет преимущественную силу.</p> |
| <p>17.3 Governing Law and Competent Jurisdiction This Agreement shall be governed by, and any disputes arising under or in connection with this Agreement shall be construed and/or resolved in accordance with the laws of the Russian Federation. Any and all disputes arising out of or in connection with the validity, interpretation, execution or termination of this Agreement shall be resolved by Moscow Arbitration Court.</p> | <p>17.3 Применимое право и юрисдикция Настоящее Соглашение подчиняется праву Российской Федерации; любые споры, возникающие по настоящему Соглашению или в связи с ним, толкуются и/или урегулируются в соответствии с правом Российской Федерации. Любые и все споры, возникающие из настоящего Соглашения и в связи с его действительностью, толкованием, оформлением или расторжением, подлежат урегулированию Арбитражным судом г. Москвы.</p> |
| 17.4 Each Party undertakes to fulfill its obligations hereof strictly within the Russian legislation and not damaging the other Party or its reputation. | 17.4 Каждая Сторона обязуется выполнять свои обязательства по настоящему Соглашению в строгом соответствии с законами Российской Федерации и таким образом, чтобы не наносить ущерб другой Стороне или ее репутации. |
| 17.5 If any Party doesn't fulfill its obligation hereof, it may not be regarded as waiver from the other Party. | 17.5 Неосуществление какой-либо из Сторон любых своих прав по настоящему Соглашению не может рассматриваться как отказ такой Стороны от своих прав другой Стороной. |
| 17.6 Any addendum or amendments hereto are regarded as integral part hereof and valid if the authorized representatives of the Parties sign them unless the Agreement stipulates other provisions. | 17.6 Все дополнения и изменения Соглашения являются его неотъемлемой частью и действительны лишь в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон, за исключением случаев, предусмотренных другими положениями настоящего Соглашения. |
| 17.7 The present Agreement is signed in two originals, one for each Party. Each original has equal legal force. | 17.7 Настоящее Соглашение подписано в двух экземплярах, по одному для каждой из Сторон. Каждый экземпляр имеет равную юридическую силу. |
| 17.8 All preliminary negotiations, correspondence, interim agreements and intention agreements on the issues somehow related hereto expire as soon as the present Agreement is signed. | 17.8 После подписания настоящего Соглашения все предварительные переговоры по нему, переписка, предварительные соглашения и протоколы о намерениях по вопросам, так или иначе касающимся настоящего Соглашения, теряют юридическую силу. |
| 17.9 The Parties shall notify each other of all changes in the addresses, payment details, liquidation or reorganization of the company and similar events significant for the performance by the Parties of their obligations hereunder and execution of source documents within five business days from the date of such changes. Each Party shall bear all risks associated with failure to notify the other Party of changes in any details provided in cls.18.1 and 18.2 below. | 17.9 Стороны обязуются извещать друг друга обо всех изменениях адреса, платежных реквизитов, ликвидации или реорганизации предприятия и тому подобных обстоятельствах, существенных для выполнения сторонами обязательств по настоящему Соглашению и оформлению первичных документов, в течение пяти рабочих дней с даты таких изменений. Каждая Сторона несет все риски, связанные с уведомлением ею другой Стороны об изменении любых данных, предусмотренных в п.п. 18.1, 18.2 настоящего Соглашения. |
| 17.10 For all issues or matters which are not covered by this Agreement the Parties shall be governed by the current Russian legislation. | 17.10 Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Соглашением, стороны руководствуются действующим законодательством Российской Федерации. |

| | |
|--|--|
| 18. ADDRESS AND BANK REQUISITIES | 18. АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН |
| 18.1 SELLER | 18.1 ПРОДАВЕЦ – ООО «ИПСЕВ» |
| INN: 7709721774 KPP: 770901001 Address: 109147, Taganskaya str. 17-23, floor 2 offices 10-27, 30-39 4/1-14, Moscow, Russia Account: 40702810400000061242 Bank: Public Joint Stock Company "Rosbank", Moscow Corr.Acc.: 3010181000000000256 BIC: 044525256 Notice Address: 109147, Taganskaya str.17-23, Moscow, Russia Tel.: +7 (495) 258 54 00 Fax: +7 (495) 258 54 01 Email Address: Contact Person: | ИНН: 7709721774 КПП: 770901001 Место нахождения: 109147, г. Москва, ул. Таганская, д. 17-23, этаж 2 ком 10-27, 30-39 4/1-14 Расчетный счет: 40702810400000061242 Наименование банка: ПАО "РОСБАНК" Г. МОСКВА Корр.счет 3010181000000000256; БИК 044525256 Адрес для уведомлений: 109147, г. Москва, ул. Таганская, д.17-23 Тел: +7 (495) 258 54 00 Факс: +7 (495) 258 54 01 Адрес электронной почты: Внимание: |
| 18.2 DISTRIBUTOR (PAYER) - | 18.2 ДИСТРИБЬЮТОР (ПЛАТЕЛЬЩИК) – |
| INN: KPP: Delivery Address: Account: Bank: Corr.Acc.: BIC: Notice Address: Tel.: +7 () Fax: +7 () Email Address: Contact Person: | ИНН: КПП: Место нахождения: Расчетный счет: Наименование банка: Корр.счет ; БИК Адрес для уведомлений: Тел: +7 () Факс: +7 () Адрес электронной почты: Внимание: |
| <u>SELLER/ПРОДАВЕЦ</u> | <u>DISTRIBUTOR/ДИСТРИБЬЮТОР</u> |
| Подпись: _____ ФИО: Адлан Судани Должность: Генеральный директор | Подпись: _____ ФИО: Должность |